Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Mający ucho niech usłyszy jak ― Duch mówi ― zgromadzeniom. ― Zwyciężającemu dam jemu zjeść z  ― drzewa ― życia [co] jest w ― Ogrodzie ― Boga. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mający ucho niech usłyszy co Duch mówi zgromadzeniom zwyciężającemu dam mu zjeść z drzewa życia które jest w środku raju Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto ma uszy, niech wysłucha,\* co Duch\*\* ogłasza zgromadzeniom. Temu, który zwycięży,\*\*\* jemu pozwolę spożyć z drzewa życia,\*\*\*\* które jest w raju\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* Boga.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mający ucho niech usłyszy, co duch mówi zgromadzeniom. Zwyciężającemu dam mu zjeść z drzewa życia, które jest w raju Boga. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mający ucho niech usłyszy co Duch mówi zgromadzeniom zwyciężającemu dam mu zjeść z drzewa życia które jest w środku raju Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto ma uszy, niech wysłucha, co Duch ogłasza kościołom. Temu, kto zwycięży, właśnie jemu, pozwolę spożyć z drzewa życia, które rośnie w raju u Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto ma uszy, niech słucha, co Duch mówi do kościołów: Temu, kto zwycięży, dam jeść z drzewa życia, które jest pośrodku raju Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto ma uszy, niechaj słucha, co Duch mówi zborom: Temu, co zwycięży, dam jeść z drzewa żywota, które jest w pośrodku raju Bożego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto ma ucho, niech słucha, co Duch mówi kościołom. Zwyciężcy dam jeść z drzewa żywota, które jest w raju Boga mojego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto ma uszy, niechaj posłyszy, co mówi Duch do Kościołów. Zwycięzcy dam spożyć owoc z drzewa życia, które jest w raju Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto ma uszy, niechaj słucha, co Duch mówi do zborów. Zwycięzcy dam spożywać z drzewa żywota, które jest w raju Bożym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten, kto ma uszy, niech usłyszy, co Duch mówi do Kościołów: Zwycięzcy pozwolę spożyć z drzewa życia, które jest w raju Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto ma uszy, niech słucha, co Duch mówi do Kościołów. Zwycięzcy pozwolę jeść z drzewa życia, które znajduje się w raju Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto ma ucho, niech usłyszy, co Duch mówi Kościołom. Temu, kto zwycięży, pozwolę skosztować z drzewa życia, które jest w raju Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto ma uszy, niech słucha, co Bóg mówi do Kościołów: Tym, co zwyciężą, dam do jedzenia owoce z drzewa życia w rajskim ogrodzie Bożym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto ma uszy, niech usłyszy, co mówi Duch do Kościołów. Zwycięzcy dam spożyć owoc z drzewa życia, które jest w raju Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто має вухо, нехай слухає, що Дух промовляє до Церков. Тому, хто перемагає, йому дам споживати з дерева життя, яке є серед Божого раю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto ma ucho niech usłyszy, co Duch mówi zgromadzeniom wybranych. Temu, co zwycięża dam zjeść z drzewa Życia, które jest w środku raju Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ci, którzy mają uszy, niech usłyszą, co Duch mówi do wspólnot mesjanicznych. Temu, kto zwycięży, dam prawo spożywania z Drzewa Życia, które jest w Bożym Gan-'Eden'". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto ma ucho, niech słucha, co duch mówi do zborów: Zwyciężającemu dam jeść z drzewa życia, które jest w raju Bożymʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto ma uszy do słuchania, niech uważnie słucha tego, co Duch mówi do kościołów! Zwycięzcy dam prawo spożywania owoców z drzewa życia, które znajduje się w raju Boga. |

1. 1) <x>220 33:14-16</x>; <x>290 6:10</x>; <x>290 50:4</x>; <x>300 6:10</x>; <x>330 12:2</x>; <x>470 11:15</x>; <x>470 13:9</x>; <x>510 7:51</x>; <x>510 28:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 3:7</x>; <x>650 9:8</x>; <x>650 10:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 2:11</x>; <x>730 3:5</x>; <x>730 21:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 2:9</x>; <x>10 3:22</x>; <x>330 28:13</x>; <x>330 31:8-9</x>; <x>500 6:57</x>; <x>530 10:3</x>; <x>730 22:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Raj Boga, παράδεισος τοῦ θεου, por. np. <x>490 23:43</x>. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>490 23:43</x>; <x>540 12:4</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Nasze życie w wierze zostanie w wieczności nagrodzone; poza Listami Obj 2-3 zob. <x>530 3:13-14</x>;<x>530 4:5</x>; <x>620 4:8</x>. [↑](#footnote-ref-8)